

TEMPLE ST-VINCENT DE MONTREUX
DIMANCHE 1^{ER} MARS 2026 | 17H

ÉCHOS

**DE SCHEIN À BACH
MOTETS DES THOMASKANTORS**

DE LEIPZIG

ESMÉ DE VRIES viole de gambe et violoncelle baroque
BENOÎT ZIMMERMANN orgue positif
DANIEL DE MORAIS théorbe

RENAUD BOUVIER direction

ÉCHOS DE LEIPZIG

Johann Hermann Schein alors cantor de l'église Saint Thomas de Leipzig (de 1615 à 1630), fait paraître son prodigieux recueil de motets *Israelsbrünnlein* en 1623, soit 100 ans précisément avant la nomination de Johann Sebastian Bach à ce même poste (qu'il occupa de 1723 à 1750). Ce programme souhaite parcourir l'évolution de la musique vocale baroque allemande au travers de motets des compositeurs qui se sont succédé au poste de *Thomaskantor* de 1615 à 1750. Plus précisément, J.H. Schein et J.S. Bach, les deux plus importants, se font un large écho avec leurs magnifiques motets. Ils sont reliés entre eux par des œuvres plus brèves des quatre compositeurs qui occupèrent le poste entretemps: Tobias Michael de 1631 à 1657, Sebastian Knüpfer de 1657 à 1676, Johann Schelle de 1677 à 1701, Johann Kuhnau de 1701 à 1722.

PROGRAMME

JOHANN HERMANN SCHEIN (1586 à 1630)
Israelsbrünnlein (1623), 26 motets composés dans la manière des madrigaux italiens, extraits. Chœur à 5 voix et BC.
O Herr, ich bin dein Knecht (1)
Freue dich des Weibes deiner Jugend (2)
Die mit Tränen säen (3)
Ich lasse dich nicht (4)
Zion spricht : der Herr hat mich verlassen (7)
Da Jakob vollendet hatte (10)
Ist nicht Ephraim mein teurer Sohn (12)

TOBIAS MICHAEL (1592-1657)
Unser Trübsal, die zeitlich und leichte ist, chœur à 5 voix a cappella.

SEBASTIAN KNÜPFER (1633-1676)
Erforsche mich Gott, double chœur à 4 voix et BC.

JOHANN SCHELLE (1648-1701)
Komm, Jesu, Mein Leib ist müde, chœur à 5 voix et BC.

JOHANN KUHAU (1660-1722)
Tristis est anima mea, chœur à 5 voix a cappella.

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)
Jesu meine Freude, Motet à 5 voix et BC.

JOHANN HERMANN SCHEIN (1586 à 1630)
Israelsbrünnlein (1623), 26 motets composés dans la manière des madrigaux italiens, extraits. Chœur à 5 voix et BC.

I. O Herr, ich bin dein Knecht

O Herr, ich bin dein Knecht, deiner Magd Sohn. Du hast meine Bande zerrissen. Dir will ich Dank opfern und des Herren Namen predigen.

Seigneur! Je suis ton serviteur, le fils de ta servante. Tu as détaché mes liens. Je t'offrirai un sacrifice de reconnaissance, j'invoquerai le nom du Seigneur.

Psaume 116, 16-17

II. Freue dich des Weibes deiner Jugend

Freue dich des Weibes deiner Jugend. Sie ist lieblich wie eine Hinde und holdselig wie ein Reh; lass dich ihre Liebe allezeit sättigen und ergetze dich alleweg in ihrer Liebe.

Fais ta joie de la femme de ta jeunesse, biche des amours, gazelle gracieuse; enivre-toi de ses charmes en tout temps, sois sans cesse grisé par son amour.

Proverbes 5, 18-19

III. Die mit Tränen säen

Die mit Tränen säen, werden mit Freuden ernten. Sie gehen hin und weinen, und tragen edlen Samen und kommen mit Freuden und bringen ihre Garben.

Ceux qui sèment avec des larmes moissonneront avec des cris de joie. Celui qui s'en va en pleurant, quand il porte la semence à répandre, revient avec des cris de joie, quand il porte ses gerbes.

Psaume 126, 5-6

IV. Ich lasse dich nicht

Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn.

Je ne te laisserai pas partir sans que tu m'aies béni.

Genèse 32, 27

Denn du allein, Herr, hilfest mir, daß ich sicher wohne.

Car toi seul, Seigneur, tu me fais habiter en sécurité.

Psaume 4,9

VII. Zion spricht

Zion spricht: 'Der Herr hat mich verlassen, der Herr hat mein vergessen.' Kann auch ein Weib ihres Kindeleins vergessen Daß sie sich nicht erbarme über den Sohn ihres Leibes? Und ob sie desselbigen vergesse, so will ich doch dein nicht vergessen Siehe, in die Hände hab ich dich gezeichnet.

Sion disait: Le Seigneur m'a abandonnée, le Seigneur m'a oubliée! Une femme oublie-t-elle son nourrisson? N'a-t-elle pas compassion du fils qui est sorti de son ventre? Quand elle l'oublierait, moi je ne t'oublierais pas. Je t'ai gravée sur mes mains.

Esaïe 49, 14-16

X. Da Jakob vollendet hatte

Da Jakob vollendet hatte die Gebot an seine Kinder, tät er seine Füße zusammen aufs Bett und verschied und ward versammelt zu seinem Volk.

Da fiel Joseph auf seines Vaters Angesicht und weinet über ihn und küsset ihn.

Lorsque Jacob eut achevé de donner ses ordres à ses fils, il ramena ses pieds sur le lit; il expira et fut réuni aux siens.

Genèse 49, 33

Joseph tomba sur le visage de son père et se mit à pleurer sur lui en l'embrassant.

Genèse 50, 1

XII. Ist nicht Ephraim mein teurer Sohn

Ist nicht Ephraim mein teurer Sohn und mein trautes Kind?

Denn ich denk noch wohl daran, was ich ihm geredet habe;

Darum bricht mir mein Herz gegen ihn, dass ich mich sein erbarmen muss, spricht der Herr.

Ephraïm est-il donc pour moi un fils chéri, un enfant choyé ?

Plus je parle de lui, plus son souvenir est vivace en moi; c'est pourquoi mes entrailles frémissent pour lui.

Oui, j'ai compassion de lui – déclaration du Seigneur.

Jérémie 31, 20

TOBIAS MICHAEL (1592-1657)

Unser Trübsal, die zeitlich und leichte ist,
chœur à 5 voix a cappella.

Unsre Trübsal, die zeitlich und leicht ist

Unsre Trübsal, die zeitlich und leicht ist, schafft eine ewige und über alle Maßen wichtige Herrlichkeit uns, die wir nicht sehen auf das Sichtbare, sondern auf das Unsichtbare. Denn was sichtbar ist, das ist zeitlich; was aber unsichtbar ist, das ist ewig.

Un moment de détresse insignifiant produit pour nous, au-delà de toute mesure, un poids éternel de gloire. Aussi nous regardons, non pas à ce qui se voit, mais à ce qui ne se voit pas; car ce qui se voit est éphémère, mais ce qui ne se voit pas est éternel.

2 Corinthiens 4, 17-18

SEBASTIAN KNÜPFER (1633-1676)

Erforsche mich Gott, double chœur à 4 voix et BC.

Erforsche mich, Gott

Erforsche mich, Gott, und erfahre mein Herz; prüfe mich und erfahre, wie ich's meine. Und siehe, ob ich auf bösem Wege bin, und leite mich auf ewigem Wege.

Examine-moi, ô Dieu, et connais mon cœur! Sonde-moi, et connais mes pensées! Regarde si je suis sur une voie mauvaise, et conduis-moi sur la voie de toujours!

Psaume 139, 23-24

JOHANN SCHELLE (1648-1701)

Komm, Jesu, Mein Leib ist müde, chœur à 5 voix et BC.

Komm, Jesu, komm!

Komm, Jesu, komm! Mein Leib ist müde
Die Krafft verschwindt je mehr und mehr;
Ich sehne mich nach deinem Friede
Der saure Weg wird mir zu schwer:
Komm! komm! ich will mich dir ergeben
Du bist der rechte Weg, die Wahrheit und das Leben.

Gehab dich wohl, du dürre Wüste
Gehab dich wohl du falsche Welt
Mir haben deine bösen Lüste
Ihr Netz vergeblich aufgestellt
Weil ich mich auff den Weg begeben
Der selber ist der Weg, die Wahrheit und das Leben.

Drumb schliess ich mich ich deine Hände
Und sage: Welt, zu guter Nacht
Läuft gleich mein Lebensbach zum Ende
Ist doch der Geist wohl angebracht
Er soll bey seinem Schöpffer schweben
Weil Jesus ist und bleibt der wahre Weg zum Leben.

Viens, Jésus, viens! Mon corps est fatigué
Ma force disparaît de plus en plus;
Je soupire après ta paix,
Le chemin amer devient trop lourd pour moi.
Viens! Viens! Je veux me livrer à toi,
Tu es le vrai chemin, la vérité et la vie.

Adieu, désert aride,
Adieu, monde trompeur!
Tes désirs mauvais
Ont tendu en vain leur filet pour moi,
Car je me suis engagé sur le chemin
Qui lui-même est le chemin, la vérité et la vie.

C'est pourquoi je me remets entre tes mains
Et dis: « Monde, bonne nuit! »
Même si le courant de ma vie touche à sa fin,
mon esprit est bien dirigé.
Il s'élèvera vers son Créateur,
Car Jésus est et demeure le vrai chemin vers la vie.

Paul Thymich (1684)

JOHANN KUHNAU (1660-1722)

Tristis est anima mea, chœur à 5 voix a cappella.

Tristis est anima mea

Tristis est anima mea usque ad mortem:
sustinete hic, et vigilate mecum:
nunc videbitis turbam, quæ circumdabit me.
Vos fugam capietis, et ego vadam immolari pro vobis.

Mon âme est triste jusqu'à la mort;
Restez ici et veillez avec moi.
Alors vous verrez la foule qui viendra me prendre.
Vous prendrez la fuite,
Et j'irai me faire immoler pour vous.

Matthieu 26,38 + anonyme

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Jesu meine Freude, Motet à 5 voix et BC.

Jesu meine Freude

Jesu, meine Freude,
meines Herzens Weide,
Jesu, meine Zier.
Ach, wie lang, ach lange
ist dem Herzen bange,
und verlangt nach dir!
Gottes Lamm, mein Bräutigam,
außer dir soll mir auf Erden
nichts sonst Liebers werden.

Es ist nun nichts Verdammliches an denen,
die in Christo Jesu sind,
die nicht nach dem Fleische wandeln,
sondern nach dem Geist.

Unter deinem Schirmen
bin ich vor den Stürmen
aller Feinde frei.
Lass den Satan wittern,
lass den Feind erbittern,
mir steht Jesus bei!
Ob es itzt gleich kracht und blitzt,
ob gleich Sünd und Hölle schrecken;
Jesus will mich decken.

Denn das Gesetz des Geistes,
der da lebendig machet in Christo Jesu,
hat mich frei gemacht
von dem Gesetz der Sünde und des Todes.

Trotz dem alten Drachen,
trotz des Todes Rachen,
trotz der Furcht darzu!
Tobe, Welt, und springe;
ich steh hier und singe
in gar sichrer Ruh!
Gottes Macht hält mich in acht;
Erd und Abgrundt muss verstummen,
ob sie noch so brummen.

Ihr aber seid nicht fleischlich, sondern
geistlich,
so anders Gottes Geist in euch wohnt.
Wer aber Christi Geist nicht hat,
der ist nicht sein.

Jésus, ma joie,
Le pâturage de mon cœur,
Jésus, mon trésor,
Ah, longtemps, ah, longtemps,
Mon cœur a souffert
Et t'a attendu!
L'agneau de Dieu, mon fiancé,
Près de toi sur terre
Rien ne me sera plus cher.

Il n'y a maintenant plus rien de condamnable
pour ceux qui sont en Jésus-Christ, pour ceux
qui ne marchent pas sur le chemin de la chair,
mais sur celui de l'Esprit.

Sous ta protection
Je suis à l'abri des tempêtes
De tous les ennemis.
Que Satan soit en rage,
Que l'ennemi soit en fureur.
Jésus est avec moi.
Si maintenant il tonne et il fait des éclairs,
Si le péché et l'enfer terrifient,
Jésus me protégera.

Car la loi de l'Esprit qui donne la vie dans
Jésus-Christ,
M'a affranchi de la loi du péché et de la mort.

Défions le vieux dragon,
Défions la vengeance de la mort,
Défions la peur aussi!
Enrage, ô monde et attaque;
Je me tiens ici et je chante
dans le calme de la certitude.
La force de Dieu prend soin de moi;
La terre et le gouffre tombent en silence,
Même s'ils grondent.

Vous, vous n'êtes pas selon la chair, mais
plutôt selon l'esprit,
si l'esprit de Dieu habite en vous.
mais qui n'a pas l'esprit du Christ n'est pas
en lui.

Weg mit allen Schätzen,
du bist mein Ergötzen,
Jesu, meine Lust!
Weg, ihr eitlen Ehren,
ich mag euch nicht hören,
bleibt mir unbewusst!
Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod
soll mich, ob ich viel muß leiden,
nicht von Jesu scheiden.

So aber Christus in euch ist,
so ist der Leib zwar tot um der Sünde willen;
der Geist aber ist das Leben
um der Gerechtigkeit willen.

Gute Nacht, o Wesen,
das die Welt erlesen,
mir gefällt du nicht!
Gute Nacht, ihr Sünden,
bleibet weit dahinten,
kommt nicht mehr ans Licht!
Gute Nacht, du Stolz und Pacht!
Dir sei ganz, du Lasterleben,
gute Nacht gegeben.

So nun der Geist des, der Jesum
von den Toten auferwecket hat,
in euch wohnt, so wird auch derselbige,
der Christum von den Toten auferwecket hat,
eure sterblichen Leiber lebendig machen, um
des willen, dass sein Geist in euch wohnt.

Weicht, ihr Trauergeister,
denn mein Freudenmeister,
Jesus, tritt herein.
Denen, die Gott lieben
muss auch ihr Betrüben
lauter Sonne sein.
Duld ich schon hier Spott und Hohn,
dennoch bleibst du auch im Leide,
Jesu meine Freude.

Arrière, tous les trésors!
Tu es mon plaisir,
Jésus, ma joie!
Arrière, vous vains honneurs,
je ne veux pas vous écouter,
Restez inconnus à moi!
Misère, détresse, torture, honte et mort
Même si je dois souffrir beaucoup
Ne me sépareront jamais de Jésus.

Cependant si le Christ est en vous,
bien que le corps soit mort en raison du
péché;
mais l'esprit est la vie en raison de la justice.

Bonne nuit, existence
Qui chérit le monde!
Tu ne me plais pas.
Bonne nuit, péchés,
Restez au loin,
Ne revenez plus jamais à la lumière!
Bonne nuit, fierté et gloire!
À toi complètement, vie de corruption,
On doit souhaiter bonne nuit!

Donc maintenant puisque l'esprit
de celui qui a ressuscité Jésus des morts
habite en vous, celui-là même
fera vivre vos corps mortels,
par son esprit qui habite en vous.

Reculez, vous esprits de tristesse,
Car mon maître de joie,
Jésus, arrive ici.
Pour ceux qui aiment Dieu,
Même leurs soucis
Doivent être pure douceur.
Bien que j'endure ici moquerie et honte
Néanmoins tu restes avec moi même dans le
chagrin, Jésus, ma joie.

Johann Franck (1672) + Romains 8, 1-2; 9-11

SOPRANOS

Isabelle Chenal
Megan Chalamet
Elvira Daniel
Michèle Ernst-Stähli
Bénédicte Gandois Crausaz
Lydiane de Graffenried
Patricia Iwanowski
Siria Medici
Martine Wirthner
Catherine Zurcher
Isabelle Zurcher

ALTOS

Marie-Paule Chastellain
Christine Chiadò Rana
Francesca Ferranti
Claire Heuwekemeijer
Laurence Mermoud Dufour
Vincianne Rey Bataillard
Aline Stalder

TÉNORS

André Bordoën
Yves Callet-Molin
Graham Hobbs
Charles-Albert Regamey
Luigi Stähli
José Fernandez

BASSES

Baptiste Bühler
Cyril Georgy
Tassilo Jüdt
Andreas Niedermann
Christophe Sarasin
Denis Steffen
Matthias Wirz

Direction **RENAUD BOUVIER**



**CERCLE DES AMIS
DES VOCALISTES
ROMANDS**



VOUS AIMEZ LES VOCALISTES ROMANDS? DEVEZ-VOUS MEMBRE DU CERCLE DES AMIS!

En tant que membre du Cercle des Amis des Vocalistes Romands, vous êtes invités à des concerts privés, à des répétitions et autres événements des Vocalistes Romands spécialement destinés au Cercle des Amis. Vous recevez les informations liées aux concerts et aux activités du chœur avant les annonces publiques. Vous bénéficiez, dans la mesure du possible, de réductions sur les prix d'entrées et d'emplacements privilégiés lors des concerts. Vous soutenez activement un chœur de qualité dans ses activités, son fonctionnement et son développement.

INSCRIPTION SUR NOTRE SITE OU PAR COUPON DISPONIBLE AUPRÈS DE NOS CHORISTES À LA SORTIE DES CONCERTS.



**RETROUVER TOUTES LES ACTIVITÉS
DES VOCALISTES ROMANDS SUR**

WWW.VOCALISTES.CH